

Getaria

GUETHARY

Vie Municipale . Herriko Bizia



JUIN 2022 EKAINA

Édito - Sartze Hitza	3
Logement - Etxebizitza	4
Mobilités - Mugikortasunak	6
Réunions de quartier - Auzoko bilkurak	11
Finance - Finantza	12
Cadre de vie - Bizitzeko baldintza	14
Urbanisme - Hirigintza	17
Environnement - Ingurumena	18
Social - Gizartea	20
Sport - Kirolak	21
Associations - Elkarateak	24
Culture - Kultura	26
Vie scolaire - Bizi Eskolarra	29
Korrika	33
Fiers de nos enfants - Gure haurretaz harro	34
Nouveau groupe - Talde Berria	35



MAGAZINE MUNICIPAL DE GUETHARY

Directrice de la publication	MARIE PIERRE BURRE-CASSOU
Directeur de communication	PHILIPPE AGUERRE
Rédaction	MAIRIE, ASSOCIATIONS, LE POULPE, CHRISTELLE VESSOT, LES ENSEIGNANT(E)S DE L'ÉCOLE ALBERT LARROUSSET
Conception, mise en page & illustrations	SONS OF GUETHARY
Crédits Photos	PARTICIPATION CITOYENNE, OLHARROA, GETARIENEA, TENNIS CLUB DE GUÉTHARY, PIERRE EZCURRA (BALEA KORRIKA), ANNE DÉLIART (EXPOSITIONS MUSÉE), VALENTITA FLORES DORIO
Couverture	SONS OF GUETHARY
Impression & Distribution	360 PUBLICITÉ

450 Avenue du Général de Gaulle
64210 Guéthary
05 59 26 57 83
mairie.guethary@wanadoo.fr

CHERS GETARIAR, CHERS CONCITOYENS



Après deux années entre parenthèses, la vie reprend son cours. L'été arrive à grands pas avec son lot de vacanciers et d'animation.

Si nous nous réjouissons tous de cette perspective, nous nous joignons à vos inquiétudes, exprimées lors des réunions de quartiers, quant au stationnement et à la circulation dans le village. Pour tenter de pallier au mieux les inconvénients liés à l'afflux de visiteurs, vous lirez dans les pages de ce bulletin les mesures qui vont être mises en place. Il s'agit de pacifier le cœur du village et de préserver autant que faire se peut votre qualité de vie, pendant cette période mais aussi d'assurer la sécurité de chacun. Nous vous présenterons le dispositif envisagé à l'occasion d'une réunion publique et recueillerons vos observations.

Mais c'est un sentiment d'exaspération et de colère qui m'anime aujourd'hui, alors que les prémices de la saison estivale se font à peine sentir. Une nouvelle fois, je suis consternée par le manque de civisme et

de respect de nos concitoyens.

Les notions de SENS INTERDIT et d'INTERDICTION DE STATIONNER semblent méconnues de la plupart.

NON, à GUETHARY tout n'est pas permis !!!

NON, le fait d'être « d'ici », comme on l'entend souvent, n'exonère pas du respect du code de la route. Ce même code s'applique aussi aux deux roues motorisées, bon nombre paraît l'avoir oublié. Le stationnement au cœur du village reste un problème, personne ne peut l'ignorer mais nous n'avons pas de baguette magique.

J'invite donc tous les riverains qui en ont la possibilité à stationner leurs véhicules dans leurs propriétés, pour ne pas encombrer l'espace public déjà contraint.

Pour lutter contre le stationnement sauvage, la police municipale va être renforcée cet été par deux agents temporaires, affectés en partie à la surveillance de la voie publique.

Par ailleurs, je ne peux que constater, au fil de mes pérégrinations dans le village, des comportements irresponsables, dangereux et des actes de malveillance ou de vandalisme. Encore récemment, des plans de fleurs ont été dérobés dans des massifs, la borne rétractable de l'avenue du général De Gaulle volontairement désactivée, des réverbères sont régulièrement dégradés...la liste est longue.

C'est un poison pour la collectivité, qui met à mal les efforts déployés par les services de la Mairie pour entretenir et embellir notre cadre de vie et qui représente un coût important pour la collectivité. J'en appelle à notre sens du bien commun et de nos responsabilités.

SOYONS VIGILANTS et RESTONS CITOYENS Je vous souhaite un bon été

GETARIAR AGURGARRIAK

Bi urte berezien ondotik, uda hurbiltzen ari zauku, animazio eta kanpotiarrek animaturik.

Nahiz eta pozik izan, zuek bezela, auzoko bilkuretan aipaturik, zirkulazio eta aparkatzeko arazoak buruan ditugu. Beraz, aldizkari honetan, plantan ezarriko ditugun neurriak deskubrituko dituzue.

Sekuritatea eta gure ongi izatea babestea dira gure helburuak, hiriaren erdia lasaitzeko.

Proiektuaren aurkezpena bilkura publiko batean egingen dizuegu laster.

Baina, egun kexu eta aspertua naiz, jendeengandik errespetu eta jendetasun eskasa ikusten dutalarik.

Iduriz batzuk ez dute gehiago ezagutzen SENTSU DEBEKATUA edo AUTO UZTEA DEBEKATUA zer erran nahi duten !

EZ, GETARIAN ez da dena onargarria, nahiz eta hemengoa izan!!

Orduan, ez baitugu makila magikorik, posible bazaizue, galdegiten dizuet ahal bezainbat zuen autoak zuen etxean ezartzea. Eta karrikako zainketa segurtatzeko, herriko poliziari 2 laguntzaile gehituko dizkiogu. Bestaldetik ere, bandalismoari buru egin behar dugu..eta zerrenda luzea da !

Beilari eta herritar izan gaitezen.

Uda on deneri.

Marie-Pierre Burre-Cassou

Dans le bulletin de janvier, nous vous faisons part des propositions formulées par la majorité municipale pour lutter contre l'inflation et la spéculation immobilière et permettre à chacun de se loger dignement au Pays Basque.

Ces propositions adressées aux parlementaires dès le mois de juillet et à la rentrée à monsieur le Premier ministre et à Mme WARGON, ministre du logement de l'époque, n'ont pas rencontré d'échos significatifs.

Depuis, nous avons, quand même, réussi à rencontrer le sénateur Max Brisson et le député Vincent Bru dans le courant du 1er trimestre.

Malheureusement, la session parlementaire s'étant achevée prématurément pour cause d'élection présidentielle, rien n'a pu avancer.

C'est beaucoup de temps perdu, alors qu'une loi de finances a été votée en décembre et qu'il faudra attendre la prochaine pour instiller quelques outils.

D'autre part, nous n'avons eu aucun retour du gouvernement.

Pour autant, nous ne désarmons pas, convaincus qu'il faut agir, entre autre, sur la fiscalité des transactions pour tenter d'inverser la tendance.

Nous avons eu l'occasion de rencontrer plusieurs candidats aux législatives pour faire prospérer nos idées.

Au sein de l'équipe municipale, nous avons constitué une commission logement/habitat présidée par Cédric Curutchet.

Nous avons aussi rencontré, à notre demande, monsieur le Préfet à Pau pour le sensibiliser aux problématiques de Guéthary.

Enfin, nous travaillons avec l'Établissement Public Foncier Local pour nous accompagner sur des études de faisabilité de logements accessibles, monter des projets et exercer le droit de préemption.

Il ressort de cet exercice que, compte tenu des prix du marché, confirmés par les évaluations des Domaines, aucun programme ne peut voir le jour sans soutien financier de la collectivité publique.

En parallèle, nous avons eu plusieurs rendez-vous avec des acteurs ou partenaires dans le domaine de la création de logements, afin de concevoir une stratégie cohérente.

Il va nous falloir faire preuve de volonté, d'ambition mais surtout de courage politique.

Sachez que nous restons déterminés à favoriser le maintien ou l'installation de jeunes dans notre commune pour en assurer son devenir.

ARTICLE SUR LE REGLEMENT DIT DE CHANGEMENT D'USAGE relatif aux locations touristiques

Victime de son attractivité et de son cadre de vie, le territoire littoral de la Communauté Pays Basque est depuis plusieurs années concerné par une forte croissance du parc de meublés touristiques à destination d'une clientèle de passage.

Le développement de ce parc, qui s'opère au détriment du logement occupé à l'année, est exacerbé par la forte rentabilité locative des logements destinés à la location de courte durée. Il contribue à :

- renforcer la tension sur l'offre de logements aux dépens de ceux qui souhaitent demeurer ou s'installer au Pays Basque ;
- nourrir la tendance inflationniste des prix de l'immobilier ;
- alimenter le phénomène de ségrégation socio-spatiale, matérialisé par l'éloignement

des ménages modestes et des classes moyennes des espaces littoraux, exclus par la raréfaction d'une offre accessible tant sur le marché locatif que de l'accession à la propriété.

L'offre en hébergement touristique, bien que nécessaire, ne peut se développer au détriment du logement et des ménages qui cherchent à se loger au plus près des services et des emplois.

Sur les 24 communes dites en zone tendue et concernées par le règlement, le nombre de meublés proposés à la location touristique de courte durée n'a cessé d'augmenter depuis 2016 (augmentation de 130 % des locations de meublés de tourisme entre 2016 et 2020) un phénomène qui s'intensifie encore dans les communes littorales et se développe dans les communes rétro-littorales.

Les prix moyens à la nuitée des locations de meublés de courtes durées sont en hausse depuis 2016. Cette évolution conduit à des écarts de rentabilité de plus en plus importants, entre le parc locatif privé loué à l'année et les locations de meublés de tourisme.

Cette tension entraîne une baisse de l'intérêt pour l'investissement locatif à l'année.

Dans ce contexte, la Communauté d'Agglomération Pays Basque s'est doté en 2019 d'un règlement instituant un régime d'autorisation préalable pour la location d'un meublé de tourisme et en limitant le nombre à un par propriétaire.

Le 5 mars 2022, le conseil communautaire a voté un nouveau règlement encore plus restrictif visant à lutter contre la pénurie de logements et encadrer mieux le développement des meublés de tourisme, afin de garantir le maintien d'une offre de logements accessibles à tous.

Fondé sur des objectifs communs, compréhensibles par tous, il témoigne de la nécessité partagée de limiter le risque d'extension du phénomène de développement des meublés de tourisme du littoral vers le rétro-littoral. Ce règlement tient compte du contexte local par la nécessité de maintenir une offre locative en faveur des étudiants et de prendre en considération la structure de l'habitat du territoire.

Ce règlement soumet la délivrance de l'autorisation préalable à un principe de compensation, consistant en la transformation concomitante en habitation de locaux ayant un autre usage.

Deux exceptions cependant :

- lorsque le bien est loué à un étudiant pendant au moins 9 mois de l'année
- pour les meublés de tourisme situés au sein de l'enveloppe bâtie d'une résidence principale.

Les résidences principales, quant à elles, louées moins de 120 jours par an ne sont pas soumises à autorisation.

Ce nouveau règlement devait prendre effet au 1er juin, il a fait l'objet de nombreux recours devant le Tribunal Administratif qui, saisi en référé, en a suspendu l'exécution.

L'ancien règlement de 2019 reste donc en vigueur jusqu'à ce que le Tribunal Administratif tranche définitivement la question de la légalité du nouveau texte.



Mogikortasun eztiak ? Uda hontan probatzen ditugu

Lehen ministro ohi batek Getariari buruz euskaraz zion « bidea xuxena da bainan patarra pikoa ». Honek ederki azaltzen ditu gure herriko mugikortasunen trabak.

Autoen erabilera ezinbestekoa da gure eguneroko bidaiantzat? Ezetz, eta premia handia da! Mende bat pasatu da garraio publikoak suntsitzen, hala nola trena eta tranbia, dena-autoz bizimodu bat sortzen. Bidaia-moduen deskarbonizatzeak eta hausnartzeak aldaketan plangintza denen artean gogoetazera behartzen gaituzte. Mugikortasun arduratsuagoak helburu.

Mugikortasun batzordea osatzen duten hautetsiek gure herriko bizi-kalitatea hobetzeko hainbat aukera aztertzen dituzte. Honek usaiak eta azpiegiturak bermoldatzea eskatzen du.

Bitarteko aparkaleku eta Ainarra herri-busa (1) sortu eta gero, herri barne eta inguruko autoen zirkulaziori buruzko azterketa orokorra martxan jarri eta gero (2), herri arteko mugikortasun eztiaren eskema garatzen hasi eta gero (3), Getariak urrats berritzaile bat gehiago egiten du bizi-ingurumena babesteko eta zirkulazioa lasaitzeko gisan. Hala trafiko mugatutako eremu bat proban sartuko da herri barne eta itsasaldean.

Beraz ekainaren 1etik, De Gaulle Jeneralaren etorbidean (pilota plazatik), Portuko, Labarreko, Itsasargiko eta Koskeniako bideetan autoz ibiltzea tokiko biztanle eta langileeri mugatua izanen da. Baimendutako ibilgailuak herriko poliziatik eskuratuko den agiri (4) baten bidez bereizituko dira.

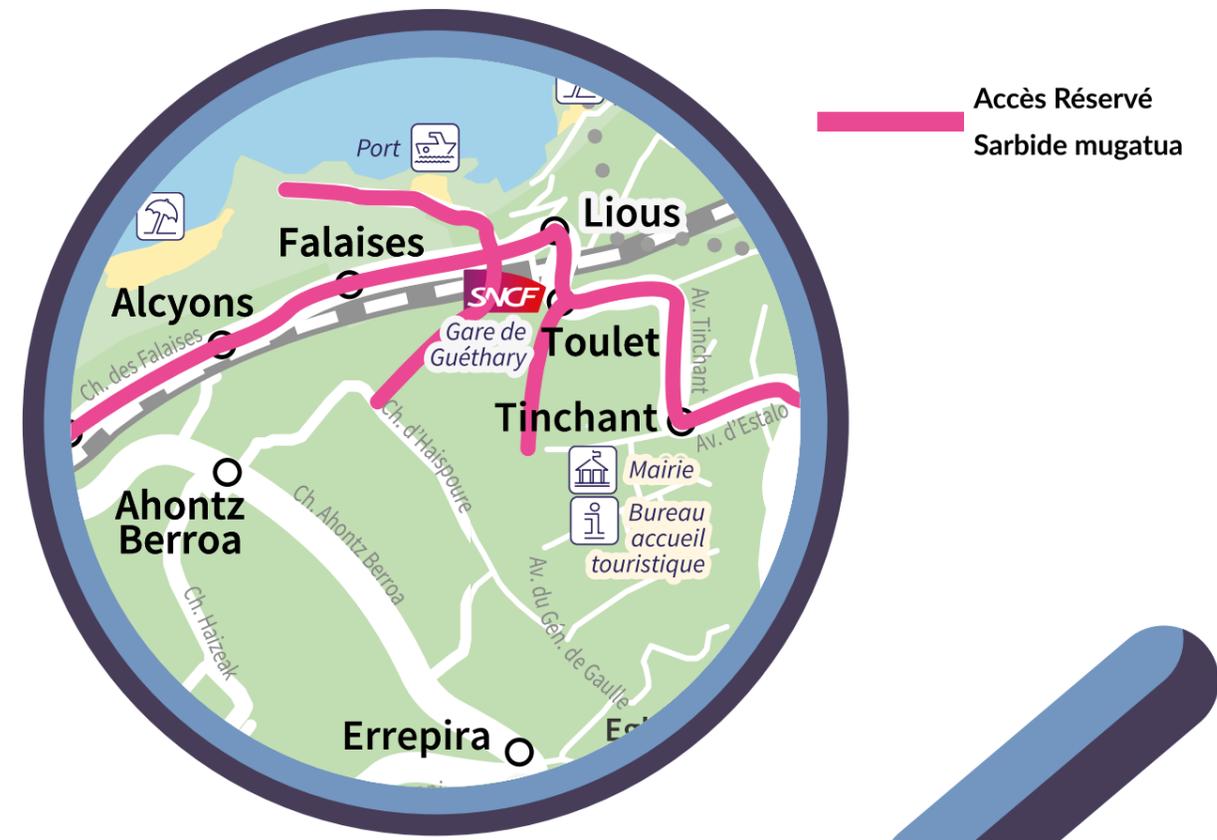
Horrez gain, uztailean eta abuztuan, Mugabure, Swiecinski, Estalo eta Tinchant eskualdeetan esperimendu gune bat martxan jarriko da. Sarbidea eta aparkatzea beharrezko presentzia frogatzen duten tokiko biztanle eta langileeri mugatua izanen da.

Eskualde horretan, eta herri osoan zehar ere bai, joan den urtean sortu zen Ainarra herri-busa berriz ibiliko da denen joan-itzuliak segurtatzeko. N50 Ainarra herri-busaren auzoz auzoko ibilbideak Mendi Alde eta Eskola/Trinketea urruririko aparkalekuak lotuko ditu.

Ibilera berean eta oinezko mugialdiak bermatzeko itsasertezan, tuk tuk elektriko zerbitzu berri bat sortuko da. Uztailaren 9tik Abuztuaren 28a arte, 17.00 etatik gauerdia arte, etengabe eta urririk lotuko ditu portua eta Lious terraza - N50 Ainararen Lious geltokiarekin loturan.

Urtean zeharreko modueri buruz, berriki bildu ginen SNCFarekin Getariako tren nasetan bidaiarientzako aterbeen kokatzea aurreikusteko. Gure kideekin aintzina goaz lehenago aipatutako eskema orokorarekin, epe motzean azpiegitura erreberritze proiektu guzietan mugikortasun eztiak ahalbidetzeko helburuarekin. Udazkenean elgarrekin berriz aipatuko ditugu ezinbesteko eta premia handiko gai horiek. Gure herriko bilakabidea eta bizi ingurunearen babesa hortan dautza.

(1) Euskal Herri Aturriko Mugikortasunen Sindikatuaren sustenguarekin (EHAMS/SMPBA)
 (2) Pirinio Atlantikoetako Departamendu Kontseiluaren sustenguarekin (CG64)
 (3) Arbona, Bidarte, Getaria, Miarritze, EHAMS/SMPBA eta CG64 elgarrekiko lankidetzan
 (4) Imatrikulazio, nortasun eta bizileku agiriak aurkeztu beharko dira. Agiriak herriko etxeko idekitze egun eta tenoretan banatuko ditu herriko poliziak.



Mobilités douces ? On expérimente cet été !

Un ancien premier ministre évoquant Guéthary, si ma mémoire est bonne, disait « La route est droite mais la pente est forte ! ». Comment mieux qualifier les contraintes de déplacements de notre précieux village ?

Les déplacements dépendraient-ils seulement de l'usage exclusif des voitures ? La réponse est non et l'urgence est pressante ! Après un siècle de démantèlement des transports en commun, tels que le train et le tram, pour laisser place au tout-voiture, la nécessité de décarboner et raisonner les modes de déplacement demande une planification

concertée des évolutions à mettre en œuvre, dans le but d'accompagner de nouvelles pratiques plus « responsables ».

Les élus composant la Commission Mobilités s'emploient à explorer plusieurs perspectives d'amélioration de la qualité de vie de notre village, qui nécessite de faire évoluer les usages et les infrastructures.

Après la création de parcs-relais et la mise en service de la navette urbaine Ainara, en collaboration avec le SMPBA (Syndicat des Mobilités Pays Basque Adour), après le lancement d'une réflexion générale sur les contraintes et le devenir de la circulation urbaine avec le concours du Conseil Général 64 (CG64), après la mise en route d'une large étude sur le développement concerté des mobilités douces (1), la commune de Guéthary fait un pas innovant de plus vers la pacification du trafic et la protection de son environnement, en mettant à l'essai une zone d'accès limité dans son cœur de village et sur son littoral.

Ainsi, dès le 1er juin la circulation sur l'avenue du Général de Gaulle à partir du fronton, ainsi que sur les chemins du Port, des Falaises, du Phare et de Koskenia à partir du pont de la gare sera restreinte aux résidents et professionnels en justifiant la nécessité. Les véhicules autorisés seront identifiés à l'aide d'un macaron spécifique à obtenir auprès de la Police Municipale sur présentation de justificatifs (carte grise, justificatif de domicile et pièce d'identité).

Par ailleurs, pendant les mois de juillet et août, une zone d'expérimentation sera mise en place sur les secteurs Mugabure, Swiecinski, Estalo et Tinchant où l'accès et le stationnement seront réservés aux résidents et aux professionnels dont la présence sera justifiée.

Pour le transport de tous dans cette zone notamment, mais également dans l'ensemble du village, le service de navette Ainara ayant vu le jour l'année dernière sera reconduit. La ligne N50 Ainara assurera une boucle à travers le village, assurant notamment la liaison avec les parcs-relais gratuits de Mendi Alde et de l'école-Trinketea.

Pour compléter ce dispositif et accompagner la démarche de piétonisation de la jetée des Alcyons, un service de navette en tuk tuk électrique sera mis en place du 9 juillet au 28 août entre le port et le parking de la terrasse (arrêt Liouss de la navette N50 Ainara) de 17h à minuit.

Enfin, nous avons récemment rencontré la SNCF, afin de programmer la mise en œuvre d'abris pour les voyageurs sur les quais de la gare de Guéthary et poursuivons l'étude (1) déjà citée dans le but d'intégrer la création d'itinéraires pour piétons et cyclistes dans les futurs programmes d'aménagement de voirie. Nous reviendrons vers vous à la rentrée pour développer plus en détail ces sujets, devenus incontournables, de l'évolution des mobilités dans notre village, emblématique de la complexité des enjeux de développement durable à relever !

(1) Schéma cyclable intercommunal des communes d'Arbonne, Biarritz, Bidart et Guéthary en partenariat avec le CG64 et SMPBA et schéma communal des mobilités actives de Guéthary.

N50

Navette gratuite Urririko herri busa

Ainara

4 Juillet → 28 Août 2022 2022eko uztailaren 4tik abuztuaren 28ra

Déplacez-vous gratuitement sur la commune de Guéthary avec la navette gratuite N50 Ainara. Elle vous permet de rejoindre facilement l'église, le centre-ville, la gare SNCF, les plages, et les hébergements.

Hiribarnea, kultur guneak, tren geltokia, aterpeak eta hondartzak erreki lotzen ditu N50 Ainara herri busak. Buruhausterik gabe eta musutruk Getarian zehar mugitzeko modua da.

Pratique : stationnez votre voiture à Mendi Alde ou au parking du Trinquet, puis empruntez la navette N50 Ainara.

Autoz : Mendi Alde ala Trinketea parketan urrik aparkatuz, handik N50 Ainararekin ibil zaitezke

Tous les jours, toutes les 30min de 11h30 à 23h Egunero, 30 minutu guziz, 11:30etatik 23:00etara



Mendi Alde	11:30	12:00	12:30	13:00	13:30	14:00	14:30	15:00	15:30	16:00	16:30	17:00	17:30	18:00	18:30	19:00	19:30	20:00	20:30	21:00	21:30	22:00	22:30	23:00
Eliza	11:31	12:01	12:31	13:01	13:31	14:01	14:31	15:01	15:31	16:01	16:31	17:01	17:31	18:01	18:31	19:01	19:31	20:01	20:31	21:01	21:31	22:01	22:31	23:01
Irta	11:32	12:02	12:32	13:02	13:32	14:02	14:32	15:02	15:32	16:02	16:32	17:02	17:32	18:02	18:32	19:02	19:32	20:02	20:32	21:02	21:32	22:02	22:32	23:02
Behereta	11:32	12:02	12:32	13:02	13:32	14:02	14:32	15:02	15:32	16:02	16:32	17:02	17:32	18:02	18:32	19:02	19:32	20:02	20:32	21:02	21:32	22:02	22:32	23:02
Tinchant	11:34	12:04	12:34	13:04	13:34	14:04	14:34	15:04	15:34	16:04	16:34	17:04	17:34	18:04	18:34	19:04	19:34	20:04	20:34	21:04	21:34	22:04	22:34	23:04
Toulet	11:35	12:05	12:35	13:05	13:35	14:05	14:35	15:05	15:35	16:05	16:35	17:05	17:35	18:05	18:35	19:05	19:35	20:05	20:35	21:05	21:35	22:05	22:35	23:05
Lgous	11:35	12:05	12:35	13:05	13:35	14:05	14:35	15:05	15:35	16:05	16:35	17:05	17:35	18:05	18:35	19:05	19:35	20:05	20:35	21:05	21:35	22:05	22:35	23:05
Felaises	11:38	12:08	12:38	13:08	13:38	14:08	14:38	15:08	15:38	16:08	16:38	17:08	17:38	18:08	18:38	19:08	19:38	20:08	20:38	21:08	21:38	22:08	22:38	23:08
Alcyons	11:39	12:09	12:39	13:09	13:39	14:09	14:39	15:09	15:39	16:09	16:39	17:09	17:39	18:09	18:39	19:09	19:39	20:09	20:39	21:09	21:39	22:09	22:39	23:09
Cenitz	11:40	12:10	12:40	13:10	13:40	14:10	14:40	15:10	15:40	16:10	16:40	17:10	17:40	18:10	18:40	19:10	19:40	20:10	20:40	21:10	21:40	22:10	22:40	23:10
Ahontz Berroa	11:42	12:12	12:42	13:12	13:42	14:12	14:42	15:12	15:42	16:12	16:42	17:12	17:42	18:12	18:42	19:12	19:42	20:12	20:42	21:12	21:42	22:12	22:42	23:12
Errepira	11:43	12:13	12:43	13:13	13:43	14:13	14:43	15:13	15:43	16:13	16:43	17:13	17:43	18:13	18:43	19:13	19:43	20:13	20:43	21:13	21:43	22:13	22:43	23:13
Trinketea	11:46	12:16	12:46	13:16	13:46	14:16	14:46	15:16	15:46	16:16	16:46	17:16	17:46	18:16	18:46	19:16	19:46	20:16	20:46	21:16	21:46	22:16	22:46	23:16
Baldatera	11:47	12:17	12:47	13:17	13:47	14:17	14:47	15:17	15:47	16:17	16:47	17:17	17:47	18:17	18:47	19:17	19:47	20:17	20:47	21:17	21:47	22:17	22:47	23:17
Getaria	11:48	12:18	12:48	13:18	13:48	14:18	14:48	15:18	15:48	16:18	16:48	17:18	17:48	18:18	18:48	19:18	19:48	20:18	20:48	21:18	21:48	22:18	22:48	23:18
Eliza	11:52	12:22	12:52	13:22	13:52	14:22	14:52	15:22	15:52	16:22	16:52	17:22	17:52	18:22	18:52	19:22	19:52	20:22	20:52	21:22	21:52	22:22	22:52	23:22
Mendi Alde	11:53	12:23	12:53	13:23	13:53	14:23	14:53	15:23	15:53	16:23	16:53	17:23	17:53	18:23	18:53	19:23	19:53	20:23	20:53	21:23	21:53	22:23	22:53	23:23

Profitez des autres services de mobilité pour rejoindre Guéthary depuis les communes alentours :

Lignes de bus TXIK TXAK

- 3 HENDAYE Grande Plage** ↔ **ST-JEAN-DE-LUZ** Halte Routière ↔ **BAYONNE** Place des Basques
- 41 ST-JEAN-DE-LUZ** Lafitenea ↔ **ST-JEAN-DE-LUZ** Halte Routière ↔ **CIBOURE** Zaldi Xurito

Getaria eta inguruko herriak lotzen dituzten bus lineak :

TXIK TXAK busak

- 3 HENDAIA** Hondartza Negutia ↔ **DONIBANE LOHIZUNE** Autobus Geltokia ↔ **BAIONA** Euskal Plaza
- 41 DONIBANE LOHIZUNE** Lafitenea ↔ **DONIBANE LOHIZUNE** Autobus Geltokia ↔ **ZIBURU** Zaldi Xurito

TXIK TXAK
txiktxak.fr

RÉUNIONS DE QUARTIER

Les réunions de quartier ont eu lieu à la fin du mois d'avril. Grâce à l'allègement des restrictions sanitaires, les élus ont de nouveau pu, cette année, se déplacer et venir à la rencontre des habitants. C'est ainsi que les résidents des quartiers Behereta et Eglise, se sont retrouvés dans la salle sous le cinéma Getari Enea ; ceux des quartiers Haispoure et Trinquet dans la salle du Tennis Club et ceux du quartier Kostaldea, dans la salle d'honneur de la mairie. Un grand merci au GRAAC Getari Enea et au Tennis club pour nous avoir permis d'utiliser leurs salles. Cette année, ces rencontres ont connu une affluence record et c'est ainsi que nous avons pu informer et échanger sur différents sujets tels que :

- Le stationnement et la circulation dans le village
- Les Mobilités : avec la reconduction cette année du service de navette à partir du 4 juillet, ainsi que la création d'une zone à trafic limité dans le cœur du village.
- La construction d'aire de jeux pour les enfants à la pinède Argia et à Mendi-Alde
- La fibre optique, avec 95% du village qui est raccordable.
- Les activités sur la jetée des Alcyons
- Le démarrage et l'état d'avancement de travaux.
- Divers problèmes que peuvent rencontrer les Gétariar dans leur quartier.

Nous n'oublions pas, non plus, de remercier les référents de chaque quartier avec qui nous préparons ces réunions et qui, cette année, ont distribué les flyers dans les boîtes aux lettres, informant les habitants de la tenue des réunions.



N'hésitez pas à entrer en contact avec eux, pour toutes demandes concernant votre quartier.

BEHERETA : behereta.guethary@gmail.com
 M. Arthur Desmazières, Mme Sabine Fagalde, M.Mondo Ozaki et Mme Catherine Rainfray

KOSTALDIA: kostalidia.guethary@gmail.com
 Mme Gwendoline Bouvier, M. Julien Hirtz, M. Patrick Julié et Mme Madeleine Sasco.

EGLISE: eglise.guethary@gmail.com
 M. Pierre Couteau, Mme Mandoline Decalbiac, M. Hervé Lassus et Mme Christine Ouvrard

TRINQUET: trinquet.guethary@gmail.com
 Mme Carol Lloyd et Mme Geneviève Van Pé

HAIPOURE: haispoure.guethary@gmail.com
 M. Georges Bourdé, Mme Mary Cauquil, Mme Catherine Listre et M. Guillaume Piveteau

CHANGEMENT DES HORAIRES D'ACCUEIL DU PUBLIC À LA MAIRIE

Depuis le 1er mars 2022, des nouveaux horaires sont mis en place pour l'accueil du public et téléphonique.

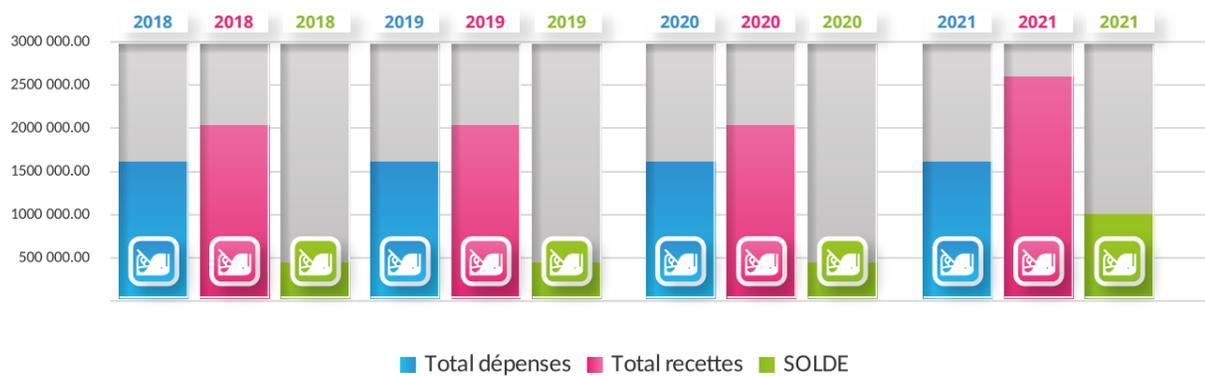
- Lundi : 9h – 12h et 14h – 17h
- Mardi : 9h – 12h
- Mercredi : 9h – 12h et 14h – 17h
- Jeudi : 9h – 12h
- Vendredi : 9h – 12h et 14h – 17h

COMPTES 2021

L'année 2021 a été marquée par 2 évènements majeurs :

- La poursuite de la crise sanitaire qui a eu de nombreux effets tant sur l'activité que sur les comptes de l'année. En effet un certain nombre de projets n'ont pu se réaliser, de la même manière que certaines dépenses se sont retrouvées reportées sur 2022.
- L'obtention du statut de « station de tourisme » dont le principal effet a été de rendre la commune bénéficiaire d'une partie des droits de mutation à titre onéreux (DMTO). Ce sont près de 400 000 € de recettes supplémentaires qui sont ainsi rentrées dans les caisses de la commune.

Fonctionnement

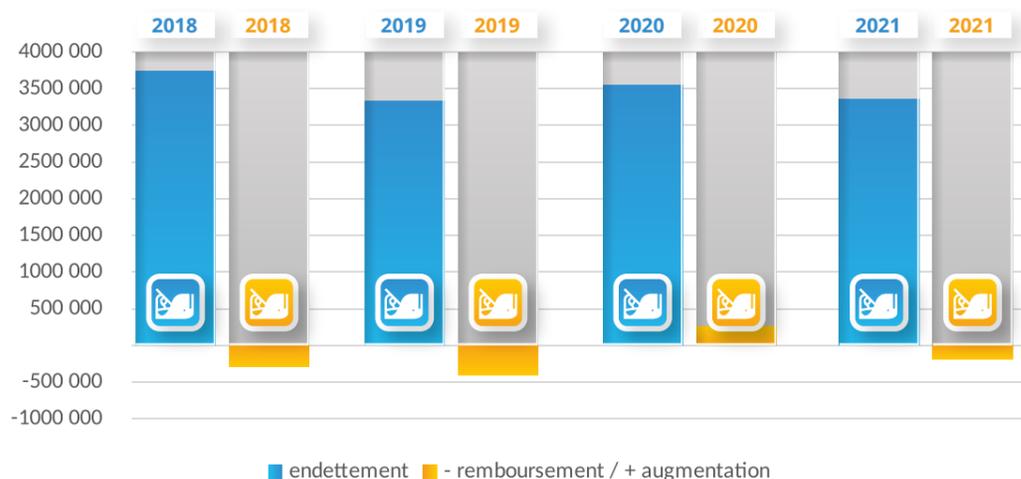


Par ailleurs, comme l'année précédente, une gestion attentive des dépenses a permis de générer des économies substantielles, dégageant ainsi un excédent de ressources important : le solde de la section fonctionnement s'est établi à 990 560 €. Ce montant n'est pas perdu : au contraire il va venir abonder les recettes d'investissements de l'année en cours, puisque le Conseil municipal du 14 Avril 2022 a décidé d'affecter ce montant à la section Investissement de l'exercice 2022.

Du côté des investissements, la principale dépense a porté sur la réhabilitation des salles sous la mairie. Le montant de travaux s'élève à plus de 450 000 € (desquels il convient de déduire 190 761€ de subventions reçues du Conseil départemental, de l'Etat (DETR) et des fonds de concours de l'Agglomération). Le second poste de dépenses est celui des remboursements d'emprunts qui se sont élevés à 438 862 €. Les autres postes de dépenses, traditionnellement importantes, à savoir la voirie et les travaux sur les bâtiments sont en net retrait par rapport au budget.

L'effet combiné du solde largement positif en Fonctionnement et du moindre niveau d'investissement a permis de réduire le niveau d'emprunt anticipé pour l'année. Il a été limité à 250 000 € contre un budget qui en prévoyait 527 000 €. Ainsi, comme nous nous y étions engagés lors du vote du budget 2021, l'exercice écoulé fait apparaître une réduction de l'endettement de 188 863 €, qui revient ainsi à 3 356 060 €.

Endettement



BUDGET 2022

Les chiffres sont exprimés en milliers d'Euros : k€ = 1000 €

2022 sera, nous l'espérons tous, la première année de la mandature qui ne s'exercera pas sous les contraintes de la crise sanitaire. Ce sera donc une année de rebond, au cours de laquelle de nombreux projets sur lesquels l'équipe municipale a travaillé les deux premières années, vont entrer dans la phase de réalisation.

Il n'empêche que la situation financière de la commune reste compliquée car nous devons faire face à de nombreuses dépenses contraintes, telles que l'entretien de la voirie et les dépenses liées à notre statut de village touristique, alors que nos recettes sont celles d'une petite commune rurale avec des contributions de l'état en constante réduction.

Les grandes masses du budget sont les suivantes : le total des dépenses et recettes de fonctionnement prévues s'élève à 2 295 k€, avec 506 k€ virés à la section d'investissements. Pour leur part, les dépenses d'investissements sont prévues à 2 157 k€, pour des recettes à 1 732 k€. Il en résulterait une prise d'emprunts nouveaux limitée à 424 k€ qui doit permettre la poursuite du désendettement de la commune.

Côté Fonctionnement, les recettes proviennent pour 54,6% (1 254 k€) des impôts et taxes qui recouvrent les contributions directes (voir encadré) et les attributions de compensation (nous avons prévu une réduction du montant à recevoir au titre des droits de mutation à titre onéreux), pour 25,3 % (581 k€) des revenus sur les concessions du domaine public et pour 8,5 % (197 k€) des subventions et participations reçues de l'état. A noter que dans cette dernière rubrique, la DGF, dotation générale de fonctionnement, ne cesse de se diminuer chaque année : elle a été réduite de près de moitié en 10 ans.

Toujours côté Fonctionnement mais pour les dépenses, les deux gros postes sont les charges à caractère général qui avec 737 k€ représentent 32,1 % des dépenses, suivies de près par les charges de personnel qui s'élèvent à 722 k€ soit 31,5 % du total. Le budget prévoit un virement à la section investissements de 506 k€ : c'est donc plus de 22 % des charges de fonctionnement que nous prévoyons d'économiser pour financer les dépenses d'investissement.

Côté investissement, les natures de recettes sont plus réduites : les principales sont le report du solde positif de fonctionnement de l'exercice 2021 soit 990 k€, le virement de la section de fonctionnement et l'emprunt. Pour 2022, nous avons budgété un prêt d'un montant de 424 k€, inférieur au montant des remboursements prévus sur l'année (448k€). 2022 doit donc enregistrer la poursuite de la baisse de l'endettement.

Pour illustrer cette litanie de chiffres (ainsi va la finance !) citons quelques-uns des projets prévus en dépenses pour 2022, qu'il s'agisse de fonctionnement ou d'investissement :

- La création de deux aires de jeux pour nos enfants
- La réfection de la partie haute de Mendi Alde et du chemin de Cantachoenia
- La rénovation et l'étanchéité de la terrasse Tximist
- L'aménagement du parking Uhanderea
- Des études pour la création de pistes cyclables
- La reconduction de la navette estivale à laquelle s'ajoutera un tuktuk électrique pour la jetée des Alcyons
- La rénovation et la sécurisation des infrastructures informatiques et télécom
- Le soutien à la culture, avec entre autres trois expositions au musée
- Le soutien aux associations : le montant des subventions accordées s'élève à 73 k€
- L'entretien et les réparations des dégâts causés par les tempêtes hivernales sur les jetées des Alcyons et de Parlementia
- Achat d'un véhicule pour les services techniques. Il s'agit d'un véhicule électrique non polluant en CO2.
- Etanchéité d'un mur de l'église

FOCUS SUR LA FISCALITE LOCALE

C'est la taxe sur le foncier bâti qui représente désormais la composante la plus forte de la fiscalité locale. En 2021, les recettes de la taxe d'habitation sur les résidences principales ont pratiquement disparu. En contrepartie, les communes se sont vues allouer une partie de la part départementale de la taxe sur le foncier bâti qui a neutralisé la perte de la taxe d'habitation. La part de la taxe d'habitation sur les résidences secondaires correspondant à la majoration votée par la commune (majoration de la part communale de 60 % à Guéthary) reste néanmoins acquise à la commune.

Les contributions directes se décomposent de la manière suivante :

- La taxe d'habitation sur les résidences principales pour les personnes qui n'en sont pas encore exonérées : 8 k€
- La taxe sur le foncier bâti : 710 k€
- La taxe sur le foncier non bâti : 2 k€
- La taxe d'habitation sur les résidences secondaires : 320 €
- Déduction faite d'un coefficient correcteur de 230 k€, correspondant à l'excédent perçu sur la part départementale de la taxe foncière
- La taxe sur la publicité : 3 k€

S'agissant des taux sur les taxes locales pour l'exercice 2022, le Conseil municipal a décidé de ne pas modifier les taux de la fiscalité locale qui restent ainsi parmi les plus bas du département. Cette politique qui peut apparaître favorable pour la population, présente néanmoins des inconvénients puisqu'un certain nombre de subventions et aides sont directement liées aux ratios fiscaux des communes. La loi de finance 2021 devrait accroître cet impact négatif pour notre commune.

A noter que le taux de la taxe d'habitation est figé jusqu'en 2023.

Les communes rattachées à l'Agglomération Pays Basque ne perçoivent aucune taxe relative aux activités commerciales (sauf la taxe d'aménagement). Celles-ci reviennent directement à l'Agglomération qui porte la responsabilité des activités économiques.

De nouvelles aires de jeu

Un collectif de mamans nous a demandé, il y a quelques mois, un espace de jeux où les enfants pourraient se retrouver à la sortie de l'école. Ils pourraient ainsi libérer toute leur énergie contenue pendant les heures de classe, avant de se concentrer à nouveau sur leurs devoirs.

Requête prise en compte, puisqu'avec la participation de trois d'entre elles, nous avons élaboré une aire de jeux qui correspond à l'âge des enfants scolarisés en primaire.

Lors d'une réunion de quartier, une demande similaire nous a été adressée, afin que les résidents des quartiers de l'église et Behereta puissent se retrouver sans que leurs enfants ne traversent la départementale.

Chose faite aujourd'hui. Les aires de jeux sont à présent utilisables.

Les modules en bois, respectueux de l'environnement, installés à la pinède près du tennis club, sont destinés aux enfants de 7 à 12 ans. L'aire de jeux située à Mendi- Alde concerne plutôt les petits jusqu'à 6 ans.

Nous appelons à votre vigilance sur le signalement d'éventuelles, et non moins malheureuses dégradations qui pourraient se produire. Le respect de ces lieux fera la plus grande joie de nos chères têtes blondes.



Aire de jeux de la Pinède Argia



Aire de jeux de Mendi Alde

Une mairie 2.0

La mairie modernise ses équipements télécom et informatique pour offrir de nouveaux services aux usagers et sécuriser ses installations.

Les nouveaux services : un service de WIFI ouvert à tous est désormais disponible sur le fronton et autour de la bibliothèque. Pour rappel, ce service permet à chacun de se connecter gratuitement à internet en WIFI avec son portable ou son ordinateur dans les lieux couverts. L'acquisition des équipements pour le déploiement de ce service a été financé par l'UE dans le cadre du programme WIFI4EU. Il s'agit d'un financement de près de 15 000 €. La fourniture de ce service était une obligation dans le cadre du statut obtenu l'année dernière de « station de tourisme » (voir article sur le budget).

La modernisation et la sécurisation : les ordinateurs des services administratifs n'en pouvaient plus. Il a fallu les changer par des machines plus performantes. Mais c'est surtout en matière de télécom que les changements importants sont intervenus. La commune a investi dans un réseau fibre dédié, qui relie entre eux les sites de la mairie, la maison Etchartia, le musée, la bibliothèque et l'école. Grâce à cette infrastructure dédiée, l'ensemble de ces locaux bénéficie d'une installation téléphonique moderne avec de nouvelles fonctionnalités, qui faciliteront les usages tant des administrés et visiteurs que des employés municipaux. Mais c'est surtout en termes de sécurité que les changements vont intervenir (le côté invisible de la technologie) : nous bénéficions auprès de la société installatrice d'un délai de rétablissement les plus rapides du marché en cas de panne ; avec le nouveau débit autorisé par cette fibre dédiée, nous allons pouvoir sécuriser les données et les applications que nous utilisons.

Etes-vous SAGE ?



Le Schéma d'Aménagement et de Gestion des Eaux (SAGE) Côtiers basques, outil de planification à l'échelle de ces bassins versants, vise une gestion équilibrée et durable de la ressource en eau, tout en satisfaisant le développement des différents usages liés à l'eau et à la protection des milieux.



Afin de poursuivre ses missions, la commission locale de l'eau CLE du SAGE Côtiers basques s'est réunie le mercredi 23 mars 2022 à la Mairie de Guéthary. Madame le Maire, en sa qualité de membre de la CLE a tenu à proposer la salle d'honneur. Cette rencontre a permis :

- d'accueillir les nouveaux membres de la CLE suite à sa recomposition,
- de présenter le bilan d'activités 2021,
- d'exposer la feuille de route 2022,
- de présenter et valider des principes interrogeant la nécessité ou non de réviser le SAGE Côtiers basques dans les prochaines années,
- d'informer de diverses actualités, dont la validation du SAGE Adour-Garonne 2022-2027 et du SAGE Adour Aval en 2022.

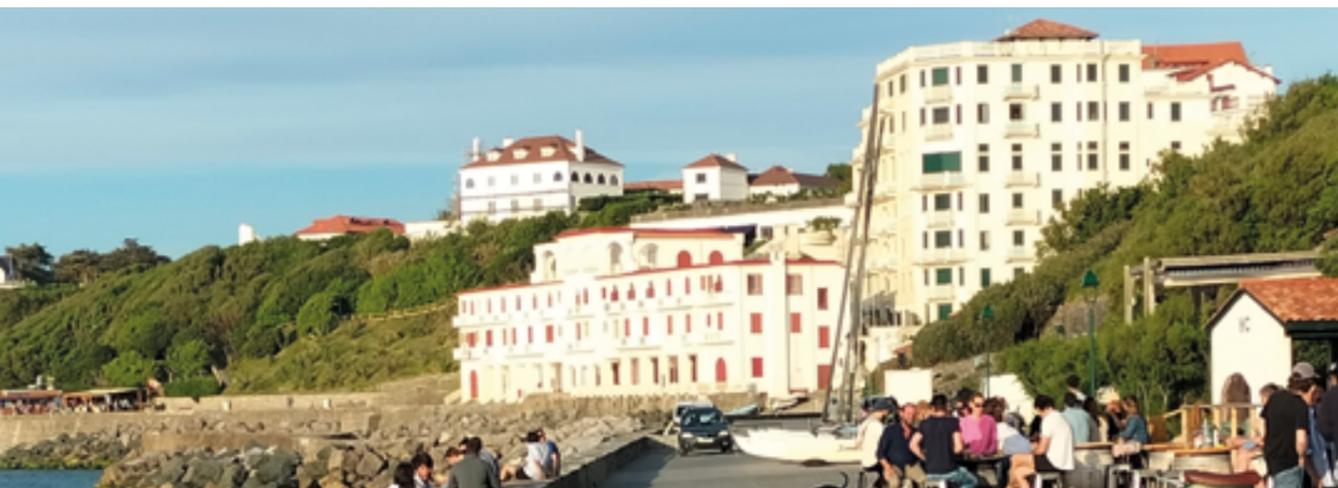
Le prochain rendez-vous du SAGE est prévu au 2ème trimestre 2022, avec une commission Qualité de l'Eau, visant un partage de connaissances et un temps d'échanges autour du sujet de l'assainissement (collectif et non collectif).

La jetée des Alcyons, ce qui est reconduit

À la lumière des expériences de l'année dernière et des remontées faites tant par les occupants que par les Getariar, le dispositif mis en place l'année dernière sur la jetée des Alcyons va être reconduit pour une large part cette année, avec quelques nouveaux aménagements.

Ce qui est reconduit par rapport à l'année dernière :

- Les deux food trucks positionnés sur la dalle Harotzen Costa. Ce sont d'ailleurs les deux mêmes équipes qui seront à l'œuvre : Arroz e Paz et Dar Dar. Cette année, le glacier sera remplacé par un food truck largement consacré aux douceurs : beignets, crêpes, churros, ... et glaces bien sûr. Il sera positionné au niveau du feu tricolore.
- L'activité de location de pirogue avec la société Woo (les autres activités n'ont pas demandées à être reconduites)
- Les événements sur la jetée et sur le port
- Les restrictions de circulation sur la jetée des Alcyons



Et de nouveaux aménagements :

- L'espace comprenant la chaussée entre la place Jean Toulet et la Terrasse était un point noir en termes de sécurité des piétons et de parking sauvage des véhicules. C'est pourquoi il a été décidé d'appliquer les restrictions de circulation dès l'entrée du pont de chemin de fer. Ne pourront emprunter le pont que les personnes autorisées, à savoir les résidents, les commerçants de la jetée des Alcyons, les Gens de Mer et les PMR. Ces autorisations seront matérialisées par des badges à réclamer à la mairie. À noter que cette autorisation est limitée à l'accès dans la zone et n'est pas une autorisation de stationner.
- Un Tuk Tuk électrique fera la navette entre le parking de la Terrasse et le point de retournement sur la jetée des Alcyons. Celui-ci fonctionnera de 17h00 à 24h00 tous les jours, du 9 Juillet au 28 Août. Nous remercions les restaurants le Txamara et les Alcyons, ainsi que les food truck Arroz e Paz et Dar Dar, pour leur contribution au coût de ce Tuktuk.
- Le parking de la Terrasse sera réaménagé pour accueillir un point d'apport volontaire ainsi que les zones de retournement du Tuk Tuk et des camions qui viennent vider les poubelles. Un espace sera consacré aux mobilités douces (proximité de la gare SNCF) avec une zone pour le parking des vélos. Nous voulons également y créer un « pôle » surf avec la localisation des écoles de surf et si cela est possible cette année, une consigne pour planches de surf.
- Sur la jetée elle-même, les infrastructures ont été réaménagées : au local des sanitaires, un point d'eau et une douche vont être ajoutés, de même que des urinoirs seront installés à l'arrière du local. La dalle qui accueille les food truck a été refaite pour rendre le lieu encore plus attractif. Les pierres qui avaient été arrachées des murets par les tempêtes hivernales ont été remises en place. Nous espérons que ce dispositif renouvelé permettra à chacun de profiter avec sérénité de ce merveilleux espace naturel et maritime qu'est la jetée des Alcyons.

INTERDICTION DES TRAVAUX

POUR ASSURER LA TRANQUILLITÉ DE NOS CONCITOYENS DURANT LA PERIODE ESTIVALE, NOUS RAPPELONS QU'UN ARRÊTÉ MUNICIPAL INTERDIT TOUS LES TRAVAUX SUR LA COMMUNE DU 9 JUILLET 2022 AU 28 AOUT 2022 INCLUS

Hirigintza

Guztiok biziki lotuak gira gure natural eta eraikiriko ondarearen kontserbazioari. Hirigintza batzordeak denbora ainitz eskaintzen dio eskaerak aztertzen, instrukzio erakunde ezberdinekin lankidetasunez, hala ere astero bere burua eskuragarri jartzen du eskatzaileak entzuteko eta laguntzeko haien proiektuaren prozesuan.

Indarrean diren araudi ezberdinen oinarriko printzipio nagusiak gogoratzea premiatsua iruditzen zaigu. Nahiz eta haien konbinaketa batzuetan zaila dirudi, funtsezko puntu orokor batzuk agerian eman ditazke.

Getaria eremu babestua da eta herri-lurralde osoan Frantziako Eraikinen Arkitektoaren iritziak nagusitzen du proiektuen estetika eta integritate baloraketan.

Eraikinetan edo kanpoko guneetan edozoin esku-hartze aintzinetik baimendua izan behar da. Beraz honako obra hauek, adibidez, ez dira gauzatu hirigintza-deklarazio prozesua bete aintzin:

- etxe-aintzin edo zurlanak berritzea eta margotzea, berdin-berdinera ere bai,
- kanpoko antolaketa aldatzea edo sortzea (terrazak, bideak, hesiak, etab...),
- uraskak edo igerilekuak sortzea edozein tamainakoa izanda ere,
- teilatua berrezartzea, berritzea edo aldatzea, berdin-berdinera ere bai,
- leihoen ordezkatzeta edo aldatzea,
- suntsitze oro, ez osorik ere bai, nahiz eta parte ttiki bat izan, suntsitze-baimen prozesua bete beharko da. Berreraikuntza-proiektua bada ere.

- zuhaitzak moztea

- edozoin iragarki, seinale edo oihal

Horrez gain, lanaldiak, lan instalazioak espaloietan edo ibilgailu astunen sarbideak zenbait errepidetara arautzen dira eta baimen-eskaerak bete behar dira.

Bizi ingurune problematikek batez ere araudia aldatzen dute sarritan. Getariar guzien eskura gelditzen dira hirigintza batzordeko hautetsiak aholkuak emateko zuen proiektuetan laguntzeko asmoarekin eta gure ingurumena babesteko borondate sendoarekin.

Araudiak (THP/PLU, AOB/AVAP, TPA/RLP) webgunean eskuragarri

www.guethary.fr « Nire herria » titulupean, « Hirigintza » sailean

Urbanisme

Nous sommes tous attachés à notre cadre de vie et à la préservation de notre patrimoine tant naturel que bâti. La commission urbanisme y consacre un temps conséquent pour l'étude des demandes, en coordination avec les différents organes instructeurs, mais veille également à se rendre disponible chaque semaine, afin d'accueillir et accompagner les demandeurs dans leur démarche de projet.

Il nous semble utile de rappeler quelques éléments de principe concernant les divers règlements en vigueur. Leur combinaison peut parfois paraître ardue, cependant il en ressort quelques généralités essentielles.

Guéthary est une zone protégée et l'intégralité du territoire communal est soumise à avis de l'Architecte des Bâtiments de France.

Toute intervention sur le bâti ou les espaces extérieurs est soumise à autorisation, ainsi les travaux suivants doivent, par exemple, faire l'objet de déclarations d'urbanisme préalables :

- les ravalements et peintures de façade ou boiseries, même à l'identique,
- la modification ou création d'aménagement extérieur (terrasse, allées, clôtures...),
- la création de bassins, piscines, quelle que soit la dimension,
- les reprises ou modifications de toiture, même à l'identique,
- les remplacements ou modifications de fenêtres,
- toute démolition, même partielle, doit faire l'objet d'un permis de démolir, y compris en cas de projet de reconstruction.
- l'abattage des arbres
- toute publicité, enseigne ou store-banne

De plus, les périodes de travaux, les installations de chantier sur trottoirs ou l'accès aux poids lourds à certaines voiries sont réglementés et peuvent nécessiter des demandes d'autorisation.

Les problématiques environnementales, notamment, font régulièrement évoluer les réglementations : nous nous tenons à la disposition de tous pour vous conseiller dans vos démarches, avec la volonté permanente d'accompagner les Getariar dans leurs projets, tout en protégeant notre environnement. Vous pouvez également consulter les règlements PLU, AVAP et RLP sur le site guethary.fr rubrique « mon village », section « Urbanisme ».

NATURA 2000 Les observateurs du littoral : à la découverte des sciences participatives pour le suivi de l'estran du littoral basque à GUÉTHARY

La **Communauté d'Agglomération Pays basque**, gestionnaire de plusieurs sites NATURA 2000 entre le littoral et la montagne basque, s'implique dans la préservation des milieux naturels, en développant des actions de sensibilisation.

Dans ce cadre, elle propose, en lien avec le CPIE Littoral basque, des balades naturalistes gratuites et commentées.

Quel est l'état de l'estran rocheux en fin d'été, en contrebas des falaises de Cenitz et d'Harotzen Kosta?

Le projet "BioLit, les observateurs du littoral", est un programme de sciences participatives de suivi de la biodiversité de l'estran du littoral basque.

Ce dispositif est constitué d'un réseau de femmes et d'hommes, qui s'investissent dans des structures d'éducation à l'environnement, de gestion et de protection de la nature...

Le CPIE Littoral basque est le relais local officiel pour la partie Sud du littoral basque et le Centre de la Mer de Biarritz l'est pour la partie Nord.

Le CPIE nous donnera l'occasion de nous intéresser à l'estran rocheux, au droit des plages de Cenitz et d'Harotzen Kosta à Guéthary et, en particulier, à la flore et à la faune qui colonisent cet habitat hostile, grâce à des stratégies d'adaptation exceptionnelles.

Une occasion unique pour nous, les Getariar, de connaître dans le détail l'envers du décor, derrière ces points de vue exceptionnels que nous côtoyons au quotidien.

Le rendez-vous est pris : 28 Septembre 2022 | 09:30 - 12:00. Soyons nombreux à y participer !

Pas de connaissances préalables nécessaires !

Apportez juste votre appareil ou votre smartphone !

Inscription obligatoire :

05 59 74 16 18

ou par mail: abbadia.cpie.accueil@hendaye.com



La minute déchets : en résidence temporaire aussi, je trie !

Sur la Côte Basque, les déchets collectés non triés sont enterrés au site d'enfouissement de Saint-Pée sur Nivelle.

Afin de limiter l'impact sur l'environnement, mais également de profiter de la valeur économique des matières recyclables, plusieurs dispositifs sont mis en place :

-  Le verre se recycle à l'infini. Une vingtaine de colonnes à verre réparties sur la commune accueillent bouteilles, bocaux, pots...
-  Les conteneurs « jaunes » de tri sélectif, individuels, collectifs, enterrés (fronton, Haizeak), semi-enterrés (cimetière) ou externes (Mendi Alde) permettent de trier et valoriser les emballages : flacons, cannettes, cartonnettes, journaux, alu...) et rien d'autre !
-  Cartons, cagettes, caisses de polystyrène, piles, ampoules, électro-ménager.. doivent impérativement être apportés dans n'importe laquelle des déchetteries du pays basque (Bassilour et Saint-Jean de Luz sont à moins de 5 km).
-  Les déchets organiques peuvent être déposés dans les composteurs fournis par la Communauté d'Agglomération Pays Basque lorsque c'est possible.
-  Le restant doit être déposé en sac fermé dans un conteneur « OM » (gris) systématiquement placé aux côtés des conteneurs de tri sélectif.

Si votre logement ne propose pas d'indications sur les consignes de tri et l'emplacement des conteneurs, ceux-ci sont consultables sur le site de la mairie ou l'application CITEO.

Les encombrants font l'objet d'un service particulier, accessible via le site de l'Agglomération
Des bacs à marée recueillent les déchets marins.

Tout déchet abandonné ailleurs que dans le contenant qui lui est destiné est synonyme de nuisance, de pollution, de perte économique, et est passible de sanction.

À Guéthary plus qu'ailleurs, un déchet à terre (y compris au pied d'un conteneur) finira à la mer, mais tout déchet non valorisé (déposé dans le mauvais contenant) portera préjudice à notre terre et à notre air !

Déchets verts

Le point d'accueil déchets-verts est ouvert le samedi après-midi et lundi matin sur le site de l'ancienne déchetterie.

Cependant le déchet vert est précieux :

- Les petits déchets compostés soigneusement dans un coin du jardin fourniront le terreau de vos plantations à venir.

- Les tailles de haies, arbustes, à prévoir hors période de nidification des passereaux, soit avant mars et après juillet, peuvent être broyées et servir de paillage.

Inutile donc d'amener en déchetterie une matière vendue à prix d'or en jardinerie.

Des solutions et aides sont proposées par Bil Ta Garbi.

Collecte textile à Guéthary

Suite à notre demande auprès des services de l'Agglomération Pays Basque, une nouvelle colonne d'apport volontaire pour les textiles est mise en place au 680 chemin du trinquet. Tous les vêtements, sous-vêtements, foulards, gants et bonnets, draps et serviettes, nappes et mouchoirs, chaussures de ville et de sport, tongs et sandales que ce soit adulte ou enfant, ... peuvent y être déposés propres et secs dans un sac et les chaussures liées par paire.



Ehun bilketa Getarian

Euskal Hirigune Elkargoari galdeginik, ehun zutabe berri bat atzemanen duzue trinketa bidean 680an. Onartuak diren ehunak : jantziak, azpikoak, lepokoak, eskularruak, burukoak, mihisiak, oihalak eta mokanesak, hiri eta kirol zapetak (biak loturik), udakoak eta espartinak, -haur edo heldu-..zaku garbi batean.

Rappel horaire d'utilisation d'engins bruyants

Pour que Guéthary reste un coin de paradis visuel, mais aussi sonore ; il est rappelé aux utilisateurs d'engins bruyants, que les horaires d'utilisation sont limités par décret : de 8h30h à 12h et de 14h à 19h en semaine, de 9h à 12h et de 15h à 19h le samedi et seulement de 10h à 12h les dimanches et jours fériés.

Santé seniors

« Agir pour préserver notre qualité de vie et maintenir un lien social sur nos territoires » L'ASEPT Sud Aquitaine, Association de Santé Éducation et Prévention sur les Territoires, s'invite dans notre village sous forme d'ateliers.

Cette association a pour mission d'agir en faveur de la prévention santé des seniors en mettant en œuvre le programme de prévention santé seniors développé par les caisses de retraite sous le label « Pour bien vieillir, les caisses de retraites s'engagent ». Ce programme a reçu la labellisation du ministère des affaires sociales et de la santé et du ministère du travail, de l'emploi, de la formation professionnelle et du dialogue social en 2012.

L'ASEPT propose un ensemble d'actions collectives à destination des seniors de plus de 55 ans visant à favoriser leur qualité de vie et leur maintien social, et ce quel que soit le régime de retraite. Elles sont prises en charge intégralement par les partenaires financiers.

Pour cela, une conférence-débat est organisée le **Lundi 4 juillet à 10h** à la salle d'honneur de la Mairie et animée par des professionnels de santé. Inscription obligatoire au 06.82.87.31.21 (entrée gratuite pour une durée de 2 heures).

Ce rendez-vous est l'occasion de comprendre comment chacun peut prendre soin de sa santé tout en recevant des informations clés d'Éducation à la santé. À l'issue de cette rencontre, les seniors pourront accéder aux différents cycles d'ateliers thématiques proposés, pour aller plus loin sur le ou les sujets qui les intéressent. Pour plus d'informations, nous vous invitons à parcourir leur site internet : www.asept-sudaquitaine.fr

« Seniors, soyez acteurs de votre santé ! Votre santé a de l'avenir. »

Tennis Club

La Fête de l'école de tennis a clôturé une très belle année tennistique pour nos futurs champions. Chasse au trésor, ateliers sportifs, quiz, doubles parents enfants, remise des médailles, ont ponctués cette magnifique journée organisée par Pascale Etchemendy et Sébastien Laouenan.

Très bonne ambiance autour d'un pique-nique où toutes les générations étaient présentes suivi d'un petit tournoi de doubles où les enfants étaient fiers de montrer leurs progrès !!! Les inscriptions pour la rentrée prochaine se feront à partir du mois d'août.

Et maintenant place au tournoi Open qui se déroulera du 4 au 25 juin, notre Roland Garros local ;-)

N'hésitez pas à venir nous rendre visite, de très beaux matchs en perspective !!!



Les news de l'Olharroa: Un très bon début à cesta punta

En effet, après un championnat du Pays Basque très disputé, le club présentait 3 équipes en finale et à la surprise générale remportait les 3 titres en seniors 4e, 3e série, et le titre majeur en 1ere avec les indiscutables Ludovic Laduche et Nicolas Etcheto.

En championnat de France, une vraie tragédie, aucune équipe ne se qualifie en finale suite au covid et à certaines blessures.

Maintenant place au grand chistera, championnat dans lequel nous sommes tenant du titre en 1ere série avec Laduche, Otegui et Businello. Un grand encouragement aussi à l'équipe Zamora père (Christian) et fils (Julen et Andoni), formation originale et un très beau challenge à relever en 2e série.

Dès le mois de Juillet, reprendront le mercredi les traditionnelles parties de grand chistera, la soirée paella, les fêtes de la pelote etc. Bonne saison à tous.

100 ans, ça se fête...

Le 4 juin 2022 a eu lieu une belle fête qui a mis à l'honneur la pelote au sein du clubcentenaire de l'Olharroa.

A cette occasion, les dirigeants, bénévoles et amis du club se sont mobilisés pour faire passer un moment inoubliable à tous les convives. Parties de pelote, repas, animations musicales, expositions photos: tous les ingrédients étaient réunis pour fêter dignement les 100 ans du club. Aupa Olharroa..



Balea Korrika

Samedi 14 mai, Guéthary a accueilli l'arrivée de la 1ère édition de la course pédestre organisée par l'association Lemur Team d'ascain en partenariat avec la marque 64, le soutien de la mairie et de Beti-Ari Animation.

Le départ a été donné à 17h de la plage du centre de Saint Jean de Luz. À l'unanimité, les 400 coureurs inscrits ont apprécié le parcours en bord de mer. La difficulté s'est vraiment fait sentir à l'arrivée dans notre village où le relief ne fait pas de cadeau aux sportifs, même si le vainqueur a réalisé la course en 52 minutes. Après la remise des prix, Beti-Ari à assuré l'animation de la soirée autour de la buvette en commençant par un Kantuz puis DJ Lazy Soul a pris le relais pour clôturer cette belle journée dans la convivialité.

Nous recevrons avec plaisir la 2ème édition de la Balea Korrika qui deviendra sûrement un rendez-vous incontournable de l'animation dans le village.

La mairie de Guéthary, Beti-Ari Animation, l'association Lemur Team et la marque 64 remercient chaleureusement les services techniques, le policier municipal et tous les bénévoles qui ont donné de leur temps pour préparer et signaler la course et permettre ainsi son bon déroulement.

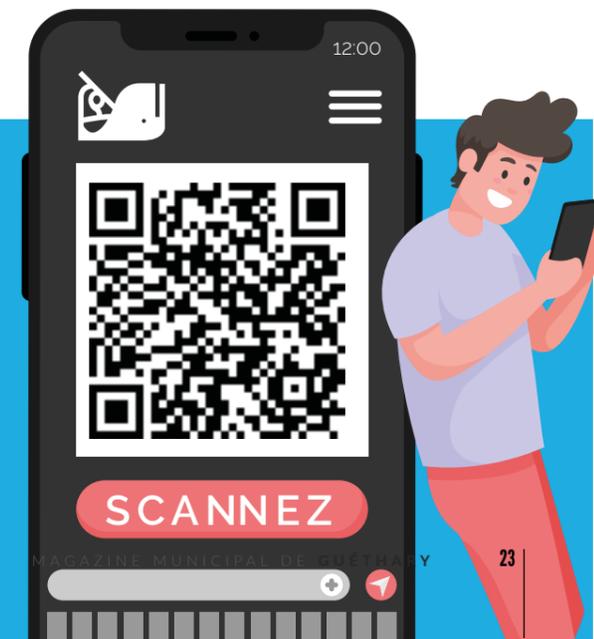
La course des 100 Km

Les coureurs des 100 km du Pays Basque ont traversé Guéthary entre 8h et 11h ce samedi 28 mai. Des sportifs venus de toute la France et des pays limitrophes pour découvrir notre belle région et apprécier les 1000m de dénivelé qu'offre le parcours. Les organisateurs espèrent inscrire cette toute nouvelle épreuve dans le calendrier officiel des courses pédestres en France.



Le Podium de la 1ere édition de Balea Korrika avec de gauche à droite : Tristan JANMART (3), Valentin LAMOLERE (1) et Hugues LACROIX (2). Au 2ème rang : madame Le maire et M. LACUBE (64)

Retrouvez toutes les actualités sportives et associatives en téléchargeant l'application IntraMuros. Scannez à l'aide de votre téléphone le QR code ci contre.



GETARIA TALDEA

Getaria Taldea a participé, comme chaque année, au Dantzari Ttiki, journée dédiée à la danse traditionnelle et plus particulièrement aux 1200 jeunes danseurs de 6 à 12 ans. Cette année le rassemblement se déroulait à Hasparren où nos 19 petits artistes ont représenté Guéthary avec beaucoup d'énergie, d'envie et de sérieux.

Une belle journée sous le soleil au cours de laquelle les danseurs de Getaria, qui n'ont rien à envier à leurs voisins, ont assuré le spectacle avec brio.

Getaria Taldea remercie les parents qui ont accompagné le groupe et aidé à l'organisation durant toute la journée.

Vous pouvez retrouver nos jeunes danseurs sur le fronton dimanche 3 juillet à 17 h pour la présentation de leur spectacle, encadrés par Iraia Lascano, leur professeur.



"Urtero bezala, Getaria taldeak Dantzari Ttiki egunean parte hartu du. Hau da, dantza herrikoïari eta batez ere 6 eta 12 urte arteko dantzari gazteei zuzendutako eguna.

Aurten gure 19 artistek Hazparnen iragan den ekitaldian parte hartu ahal izan dute, eta

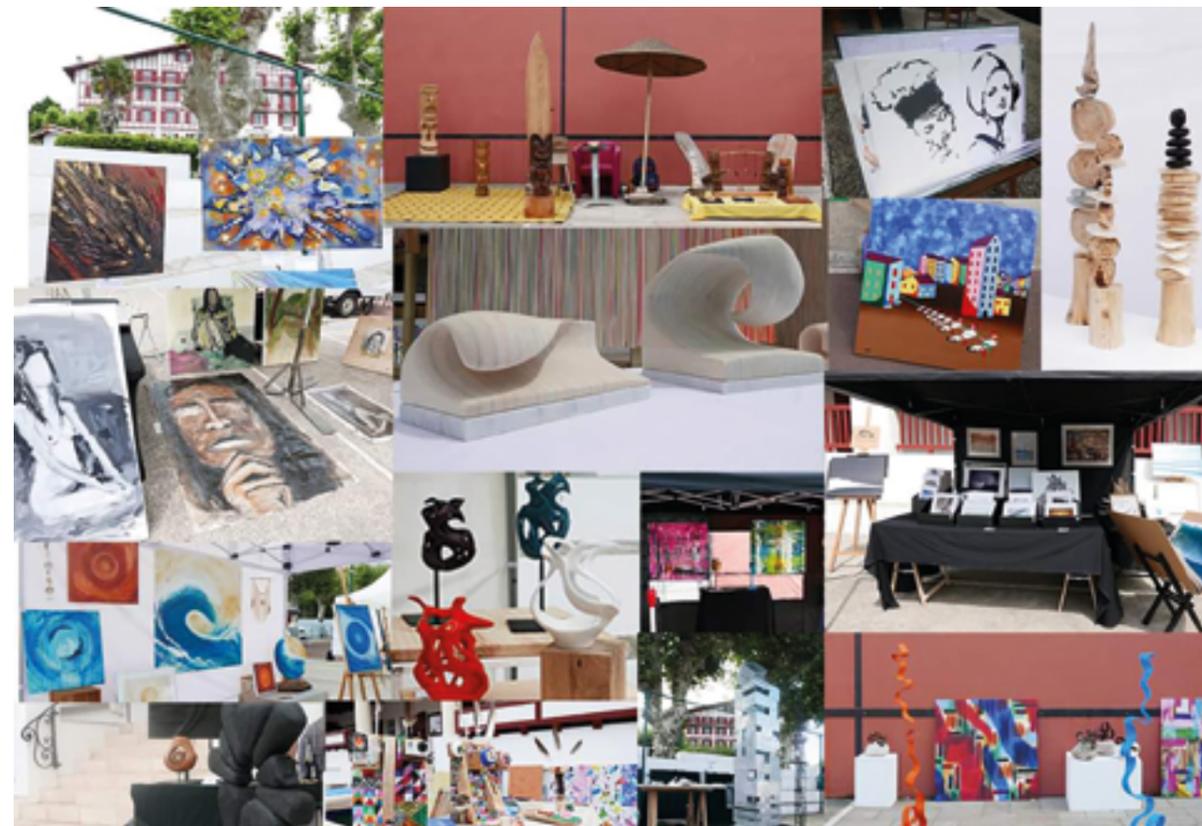
egun eguzkitsu honetan, ikusgarri pollit bat aurkeztu digute.

Getaria taldeak buraso guziak bihotzez eskertzen ditu egun horren antolakuntzan lagundurik.

Gure dantzariak berriz aukera izanen dute haien lanaren erakusteko, uztailaren 3an, igandez, arratsaldeko 5etan Getariko Plazan."

ASSOCIATIONS BETI ARI Animation

L'association BETI ARI Animation propose une nouvelle édition de la série d'exposition d'art à ciel ouvert « Guéthary Art » sur le fronton. Des œuvres originales et tirages d'art, en lien avec le Pays Basque, seront exposés par leur auteur. Ces derniers seront ravis d'accueillir les Getariar ainsi que les visiteurs, afin de vous présenter leur travail. Ils vous attendent nombreux, de 17h30 à 23h, tous les jeudis de Juillet et d'Août et les Vendredis 9 Septembre et 28 Octobre.



Prochain Kantuz:

Le vendredi 8 juillet, au parc municipal où nous serons reçus par l'association Ohatze.

Toujours à la recherche de la perle rare d'un volontaire du service civique.

Attractif Guéthary ? Peut-être pour les touristes, les estivants ou les surfeurs, mais pas pour venir encadrer nos jeunes.

En effet, voilà maintenant 6 mois que nous sommes à la recherche d'une ou d'un volontaire du service civique pour, notamment, animer le Conseil des Jeunes et le Foyer des Jeunes. Et pour le moment aucun(e) candidat(e) ne s'est manifesté(e)!

Vous avez entre 18 et 25 ans et êtes intéressé par cette mission (voir le détail sur le site : service-civique.gouv.fr), vous connaissez une ou un jeune susceptible de l'être, contactez la mairie qui vous indiquera la marche à suivre.

Rappelons que la mission proposée est d'une durée de 8 mois pour 24 heures d'activité par semaine et est indemnisée à hauteur de 580 € par mois dont 107 € à la charge de la commune.

Expositions au Musée.

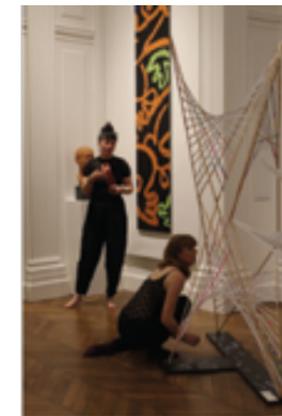
La saison 2022 est bien lancée au musée de Guéthary : après l'exposition d'avant saison "Couleurs du Pays Basque" consacrée au peintre getariar André Ollasaguirre, c'est au tour de la plasticienne Angela Piccin et du sculpteur Dominique André de nous présenter leurs œuvres : tableaux dessinés au pastel " d'un seul coup" pour Angela Piccin, sculptures utilisant les paraboloïdes hyperboliques pour Dominique André.



En amont de cette exposition, des élèves de l'école primaire Albert Larrousset (la classe de CE2/CM1 de Laëtitia Sévin, voir article par ailleurs) ont créé, dans le cadre d'un projet avec Dominique André, deux sculptures éphémères également exposées.

À l'occasion de la "Nuit européenne des musées", la mairie a confié à deux jeunes artistes, la danseuse et chorégraphe Fanny Marmayou et la compositrice et chanteuse Maylis Raynal, l'animation du musée lors de la soirée du 14 mai.

Enfin, le 17 juin, sera donnée, dans le cadre des Journées européennes de l'archéologie, une conférence intitulée: "L'exploitation des ressources de la mer à Guéthary pendant l'Antiquité".



Pour la "Nuit des musées", c'est trop tard! Mais pour visiter l'exposition d'Angela Piccin et de Dominique André vous avez encore quelques jours puisqu'elle ne clôturera que le 25 juin.

Cette exposition laissera place du 4 juillet au 28 août à "Feminae Singulares" de la photographe Anne Kuhn, et la saison s'achèvera par l'exposition "Omenaldia", un hommage au Pays Basque, du photographe Maurice Rebeix, du 5 septembre au 29 octobre.

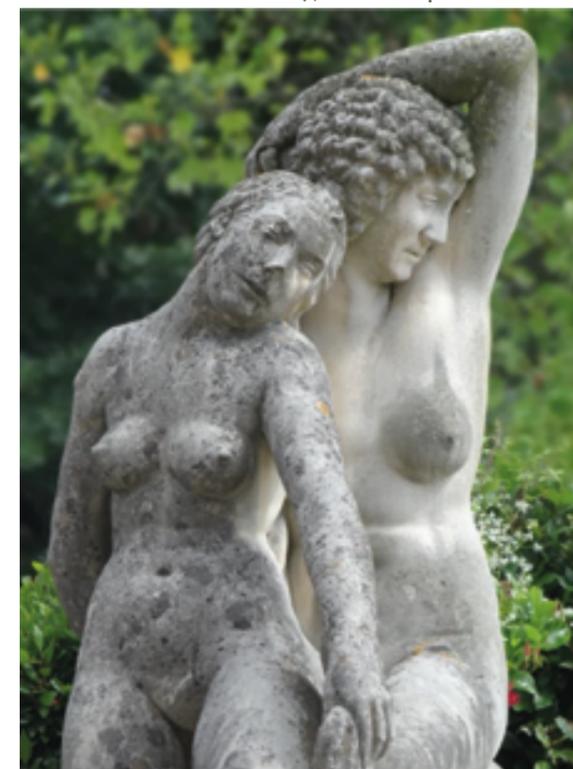
Alors tous au musée !!

Restauration des statues "Aurore ou les vagues" et "Ursuya".

Ces deux statues en pierre de la carrière de Sarrailh, œuvres du sculpteur G.C. de Swiecinski, exposées dans le parc municipal André Narbaitz, ont fait l'objet d'une restauration en début d'année 2022.

Celle-ci a consisté notamment à débarrasser les statues des mousses et algues apparues à leur surface, et pour "Aurore", à réparer les fissures et à reconstituer le nez d'un des personnages.

Cette restauration a été financée à 80% par la DRAC (Direction Régionale des Affaires Culturelles), le complément étant à la charge de la commune.



CINEMA getari enea

DES CHEFS D'OEUVRES NUMÉRIQUES SUR GRAND ÉCRAN

Dans le cadre de l'action de médiation culturelle portée avec l'Association La Locomotive autour d'un projet de design sonore guidé par Matias Suescun, compositeur et arrangeur, Getari Enea a reçu les élèves de la section Systèmes Numériques du Lycée Ambroise Croizat de Tarnos pour la présentation de 9 courts métrages « Chef d'Oeuvre numérique ». Les participants ont pu défendre leur réalisation devant un jury d'examen et bénéficier des meilleures conditions de projection et d'immersion sonore.

Lieu de diffusion mais aussi lieu de création et de formation en devenir, Getari Enea participe ainsi à l'initiation artistique auprès des jeunes.



LA MONTÉE DES 3 MARCHES

A l'occasion du Festival de Cannes, Getari Enea a organisé sa montée des 3 marches et son apéro-frites dans le jardin avant la projection du film d'ouverture COUPEZ de M.Hazanavisius.

Soirée tapis rouge avec vue océan certes mais avec des frites!



LE JEUDI TOUTE L'ANNÉE, C'EST MINTZALEKU

Tous les jeudis, Getari Enea devient Mintzaleku, l'endroit où l'on parle (en euskara). Avec une équipe de bénévoles, Getari Enea reçoit des habitants, résidents ou de passage, désireux de se familiariser avec la langue et la culture basque au travers de 15 minutes d'apprentissage (facile) prolongé au café associatif. Et quand il fait beau, ça se passe dans le jardin du cinéma.



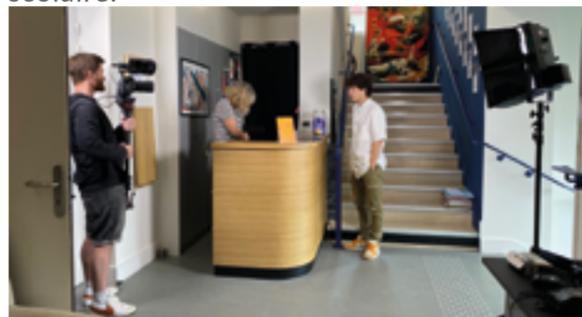
ESKUALDUNA AU CINÉMA

Une fois par mois, Getari Enea a choisi de proposer une sortie au cinéma pour les personnes résidentes en maison de retraite. La toute première séance a eu lieu en mai pour le plus grand bonheur des anciens et anciennes (nous a-t'on dit).

Grand merci aux bénévoles, aux familles et aux équipes de Eskualduna et Herri Burua d'Arbonne pour leur dévouement dans cette organisation.

GETARI ENEA, LIEU DE TOURNAGE POUR ETXEPARE

Dans le cadre d'un partenariat avec le lycée Bernat Etxepare, Getari Enea est devenu le lieu de tournage du court métrage scénarisé par les élèves de la 3e pro de l'établissement. Réalisé par Enaut Castagnet, l'oeuvre finale sera présentée aux parents à la fin de l'année scolaire.



UNE AVANT-PREMIERE SURPRISE TOUS LES MOIS



En partenariat avec l'AFCAE (Association Française des Cinémas Art et Essai), Getari Enea vous présente une avant-première surprise une fois par mois. Ce soir-là, vous prenez votre place et c'est seulement lorsque que la lumière s'éteint que vous

découvrez le film que vous venez voir. Cette soirée surprise est un rendez-vous qui semble t'il, a l'air de vous plaire... Merci à toutes et à tous pour votre confiance et votre fidélité.

Quelques nouvelles de nos jeunes étudiants

Après une année compliquée en protocoles, absences régulières et nombreuses et autres tracasseries, les élèves et enseignants de notre école communale ont toutefois réussi à mener à terme divers projets et sorties scolaires.

Gure ikasleen berriak !

Nahiz eta urte berezia izan ere aurten, ikasle eta erakasleek puntaraino eramán dituzte proiektu eta ateraldi batzu. Horra adibide batzu :

Séjour Biathlon à Lescun

Du mardi 15 mars au vendredi 18 mars 2022, tous les élèves de CE2/CM1 et CM2 de l'école Albert Larrousset de Guéthary des classes de Mmes Sévin et Mouhica ont participé à un voyage scolaire à Lescun dans la vallée d'Aspe.

Au programme : découverte du milieu montagnard en raquettes, construction d'igloos, étude de la neige, lecture de paysages, fabrication de fromages et surtout découverte du biathlon (course à pied et tir à la carabine laser), sans oublier la veillée « contes » et la très attendue « boum » de fin de séjour !

Les enfants sont revenus ravis de cette escapade dans le sublime cirque de Lescun, séjour inoubliable et riche en découvertes.



Lescun-eko aurkikuntza,

(CE2-CM). Erraketa, igloo eraikuntza, paisaien irakurketa, gasna egoizpena eta bereziko biathlon, ipuin kondaketa eta gaubeila achantzi gabe ! Zer oroitzapenak !

Jeunes écrivains en herbe à l'école !

Depuis septembre 2021, les élèves de CP/CE1 avec leurs enseignants de basque et de français, ont travaillé sur la création d'un livre. Ce projet, en collaboration avec les éditions Matahami, spécialisées dans la présentation de livres en basque et français, a enthousiasmé les enfants qui ont fait preuve de beaucoup d'imagination. Grâce à ce travail d'écriture, ils ont pu aborder différentes notions du programme... sans s'en rendre compte !

L'album s'appelle « La maîtresse a disparu ». Parviendront-ils à la retrouver ?

Vous aurez la possibilité de connaître la réponse à cette question lors du festival "Les Belles Pages" les 18 et 19 juin 2022, où les élèves dédicaceront leur livre à

côté d'autres écrivains de renom !

Idazle berriak eskolan !

2021eko irailtik goiti, frantses eta euskarazko erakasleek lagundurik, CP/CE1eko ikasleek liburu baten sorkuntza landu dute. Lan hori Matahami argitaletxearekin eramana izan da. Eta proiektu hunen bidez, gaitasun ainitz landu dituzte... ohar gabean :

« Erakaslea desagertuta ! ». Berriz atzemanen ote dute ?

Jakinen duzue **ekainaren 18 eta 19an**, « Orhi ederrak » ekitaldian. Han eskaintzak proposatuko dituzte, idazle famatu batzuen ondoan ...

Parlons financement...

Si les budgets se bouclent grâce à des aides de la mairie et la participation des parents, il ne faut pas oublier l'aide importante de l'association des parents d'élèves Lagungarri . Vous avez sûrement goûté leurs excellents gâteaux lors des journées d'élection en mars ! Merci pour votre soutien.

Finantzamenduaren aldetik...

Nahiz eta diru laguntzak lortzen duten Herriko Etxearen gaindi eta burasoek parte harturik, ez da ahantzi behar Lagungarri elkarteak eramaten duen lana ateraldiak dirutzatzeko. Dudarik gabe, haien bixkotx on onak jastatu dituzue plazan, hauteskunde kari ! Milesker laguntza emateagatik.

On aime la paix

Pour l'accueil de loisirs du 18 juillet au 20 août, le projet de cet été se nommera « On aime guère que la PAIX » Toutes les activités culturelles, sportives, manuelles, artistiques se feront autour de ce joli mot qu'est la PAIX. Avec des actions d'autofinancement que nous reverserons à la Croix Rouge

Uztailaren 18tik agorrilaren 20a arte, aisealdi zentroko proiektua "Bakea baizik ez dugu maite" deituko da. BAKEA hitzaren inguruan jarduera ezberdinak antolatuta izanen dira, kultura, kirola, artea kontutan hartuz. Lortutako finantzamendua Gurutze Gorriari emana izanen zaio.

Elebidun batzu bilbon bidaiari

Eskolako CE2-CM1-CM2 klase elebidunak apirilaren 12-a eta 15-a artean Bilbon lau egun pasatu dituzte. Bidaia horren bidez Euskal Herriko hiri haundiena eta Bizkaiaiko xoko bat deskubritzeko parada ukan dute. Ahetzeko CM1 eta CM2-ko klase elebidunarekin esperientzia eder hori partekatu dute. Egitaraua trinkoa eta ainitza zen, hala nola San Juan de Gaztelugatxe, Bermeo, Bilboko alde zaharra, Guggenheim museo, Bilboko zubi transbordadorea, Getxoko Las Arenas hondartza eta Chillida Leku bezalako lekuak bisitatu dituzte. Argazki pila bat hartu dituzte eta bidai horretaz oroitzapen on ainitz atxikiko dituzte !



Des bilingues en voyage à Bilbao

La classe des CE2-CM1-CM2 bilingues de l'école a passé quatre jours à Bilbao entre le 12 et le 15 avril. Grâce à ce séjour, ils ont pu découvrir la plus grande ville du Pays Basque et un bout de Biscaye. Ils ont partagé cette belle expérience avec les CM1-CM2 bilingues de l'école d'Ahetze. Le programme était dense et varié, ils ont ainsi pu visiter des lieux différents comme San Juan de Gaztelugatxe, Berméo, le vieux Bilbao, le musée de Guggenheim, le pont transbordeur de Bilbao, la plage Las Arenas de Getxo et Chillida-Leku. Ils ont pris plein de photos et vont garder de bons souvenirs de ce voyage !

IRRATI ERREPORTAIA BAT LABORANTZARI BURUZ GETARIAN

Duela gutti, ikasle elebidunek Beñat Duronea, Getariako azken laboraria, eta haren iloba Peio Duronea topatzeko parada ukan dute. Esperientzia interesgarri

horrek baratzekin lanari eta laborantzako baloreeri sentsibilizatu ditu. Topaketa hori elikatu duten trukaketen bidez, lehengo Getariak laborari tradizioa bat ukan duela eta tradizio hori pixkanaka pixkanaka desagertzen ari dela barneratu dute. Heien irudipenak Getariarekin partekatzeke, ikasleek lau podkastako irradi

erreportaia bat ekoiztu dute. Gure eskolako webirratian entzungai den erreportaia hori entzutera joatea sustatzen zaituztegu edo segitzen den lotura

kopiatuz

<https://lewebpedagogique.com/lechantedessirenes/2022/05/04/4-garaia-4-periode-2/>, edo zuen telefonoaren bidez azpiko QR kodea skanatzuz. Entzute on !



UN REPORTAGE RADIOPHONIQUE SUR L'AGRICULTURE À GUETHARY

Dernièrement, les élèves bilingues ont pu rencontrer Beñat Duronea, le dernier agriculteur de Guéthary ainsi que son neveu Peio Duronea. Cette expérience intéressante leur a permis d'être sensibilisés au métier de maraîcher et aux valeurs de l'agriculture. À travers les échanges qui ont nourri cette rencontre, ils ont pris conscience que, dans le temps, Guéthary a eu une tradition agricole et qu'elle est peu à peu en train de s'éteindre.

Afin de partager avec les Getariens leurs impressions, les élèves ont réalisé un reportage radiophonique composé de quatre podcasts que nous vous encourageons à aller découvrir sur la webradio de l'école soit en copiant le lien suivant <https://lewebpedagogique.com/lechantedessirenes/2022/05/04/4-garaia-4-periode-2/>, soit en scannant à l'aide de votre téléphone le QR code ci-dessus. Bonne écoute !

KORRIKA TXIKI ESKOLAN

Hiru urteko huts egitea eta gero, azkenean KORRIKA berriz iragan da. Euskararen aldeko lasterketa haundi horrek martxoaren 31an ostiralarekin Arabako Amuriotik abiatu da apirilaren 10-ean igandearekin Donostin bukatzeko. Azken edizioetan bezala, erakasle taldeak Getariako herriko etxearekin eta Donibane Lohitzuneko AEK elkartearekin partaidetzan KORRIKA TXIKI bat antolatzeko xedea izan du eskolako ikasle guzietan, elebidun ala elebakar, alde batetik euskal hizkuntzaren egoera ezegonkorrekin sentsibilizatuak izateko eta, beste aldetik, ekimen horrekin elkartasuna erakusteko. Hala nola, Getarin KORRIKAREN pasatzearen bezperan, apirilaren 8an ostiral arratsaldean herriko karraketan lasterketa sinboliko eta alaitu bat antolatu dugu. Herriko etxetik abiatu gira eskolan bukatzeko krakada on batekin.

Partekatze momentu goxo bat izan da ... bi urteren buruan berriz egiteko !

LA KORRIKA TXIKI À L'ÉCOLE

Après trois ans d'absence, la KORRIKA a enfin pu avoir lieu. Cette grande course relais pour la langue basque est partie d'Amurio en Arabe le vendredi 31 mars pour finir à San Sébastien le dimanche 10 avril. Comme lors des dernières éditions, l'équipe enseignante en partenariat avec la mairie de Guéthary et l'association AEK de Saint Jean de Luz a tenu à organiser une KORRIKA TXIKI afin que tous les élèves de l'école, bilingues comme unilingues, soient, d'une part, sensibilisés à la situation précaire de la langue basque et, d'autre part, solidaires de cet événement. C'est ainsi que le vendredi 8 avril après-midi, veille du passage de la KORRIKA à Guéthary, nous avons réalisé une course symbolique mais animée dans les rues du village. Nous sommes partis de la mairie pour finir notre périple à l'école où nous attendait un bon goûter. Ce fut un bon moment de partage ... à renouveler dans deux ans !



KORRIKA

Apirilaren 9an, KORRIKAK Getaria zeharkatu du !
Eta Beti Ari elkarteari esker, plazan egon ginen euskara ohoratzeko, besta giroan.
Orain hitzordua...2024ean !



La Korrika, grande course en faveur de la langue basque est passée par Guéthary le 9 avril. Une ambiance festive concoctée par Beti Ari nous a permis de nous retrouver sur le fronton.

Deux sculptures éphémères ou des œuvres géométriques au musée

Des maths à l'art, les élèves de la classe de CE2-CM1 de Laëtitia Sévin ont annexé le musée en guise de salle de classe durant cinq mardis après-midi en mars-avril. C'est en alternant ateliers en sculpture avec l'artiste sculpteur et plasticien Dominique André et ateliers théoriques en géométrie avec Laëtitia que les élèves ont atteint l'objectif : « Construire une sculpture monumentale éphémère de deux mètres de haut basée sur une forme géométrique en volume, le paraboloïde hyperbolique, et une plus petite sculpture en mouvement rotatif ».

Les élèves ont pu grâce à la générosité et à la transmission de Dominique André, s'inscrire dans une démarche artistique réelle et aboutir cette expérience jusqu'à voir leurs œuvres faire partie intégrante de l'exposition en cours au musée de Guéthary aux côtés de celle de Dominique et Angela Piccin, également artiste plasticienne.

Les œuvres « Tribu » et « Tornade », les travaux géométriques préparatoires et les photos du projet sont encore visibles au musée jusqu'au 25 juin.

La géométrie au service de l'art et l'art au service de la géométrie, une transversalité amusante et instructive ! Félicitations à nos artistes en herbe

Bi zizelkadura iragankor edo geometriko obrak, museoan ekainaren 25a arte.

Martxoan eta apirilean, Sévin anderearen gelakoak museora joan ziren zizelkadura tailer ezberdin batzu lantzeko Dominique André artistarekin, ber denboran geometria lantzen



QUATRAINS POUR UNE VERRUE

Une ruine, toute piteuse et broussailleuse,
Trônait à l'entrée d'un village coquet,
Les passants ébaubis, la trouvaient hideuse,
Émus de voir le hameau si défiguré.

Elle détonnait pour sûr avec l'environnant,
De style néo-basque elle n'était pas vraiment,
Labourdine non plus, d'un étrange format,
Elle aurait toutefois mérité qu'on l'achevât.

Cette verrue naquit par un propriétaire
Désirant monnayer et lôtir ses arpens,
Avec un promoteur il conclut cette affaire,
Peut-être un peu trop vite ? Et imprudemment ?

Car ledit promoteur édifia quatre murs,
Et comme de coutume les couvrit d'un faîtage,
Le chantier prit alors singulière tournure,
S'arrêta, s'enlisa, gâcha le paysage.

Le coquin disparut en déposant bilan,
Laissant désappointé notre propriétaire,
La mesure n'eut ni fenêtres ni parement,
Avocats et huissiers ameutés pour la guerre.

Vingt longues années la justice pesa,
Les griefs de l'un, le préjudice de l'autre,
Vinrent les ronces et les orties, même des rats,
Cette ruine devint la leur comme la nôtre.

L'ancien premier édile fit feu de tout bois,
Et rêva la bicoque en maison de santé,
Au déçu, en secret, fit offre de rachat,
D'une frêle parole fut conclu le marché.

La rumeur courut vite que verrue tomberait,
Que tous les praticiens on verrait regroupés
Sur deniers publics, ce deviendrait palais,
On vendit la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

Car désert médical le village n'était point,
Et moult médecins couvraient tout le canton,
Les gens ne mourraient pas d'un manque de soins,
Quant aux caisses communales on en voyait le fond !

Toujours attendu le verdict crucial...
Pour masquer l'impuissance et l'usure du temps,
Une de ces idées que l'on crut géniale :
Cachons cette ruine en la coloriant !

Les pêcheurs le savent, pour appâter poisson
Il n'est aucun besoin de beaucoup s'agiter,
Une canne et un fil, au bout un hameçon,
L'important est le leurre qu'il faut barioler.

La justice trancha, rendit enfin sentence :
Propriétaire jouirait à nouveau de son bien,
Désormais pourrait vendre tout à sa convenance,
Au premier venu qui en aurait les moyens.

Un grand requin blanc, sanguinaire baron,
Dont la vue de la ruine aiguïsa l'appétit,
Ce roi des promoteurs fit une proposition
D'un montant à sept chiffres ! Qui change une vie...

Recevoir sur la tête un tel coup de chéquier,
Troublerait les esprits même de ceux les plus forts,
Le molesté signa, qui voudra l'en blâmer ?
La parole donnée vaut-elle plus que de l'or ?

Le rêve passé de médecins rassemblés
S'envole aussi vite que promesse rompue,
La commune éconduite et embarrassée,
Réagit mollement, la bataille perdue.

Un peu tardivement Madame le maire se fâche,
Menace le bougre de préempter son bien,
Service des domaines s'attèle à la tâche,
Estime la ruine sans surprises : trois fois rien.

Pour le propriétaire difficile est le choix :
Négocier au rabais et trouver compromis ?
Au diable la santé de tous les villageois !
Retrouver tribunal, obtenir meilleur prix !

Une autre voie pourtant, on ne veut y penser,
Serait de renoncer purement et simplement
À vendre la ruine et la voir rasée,
Sans personne pour acheter elle trônera longtemps.

Bien longs seraient les vers nécessaires à narrer
Les détails de l'affaire encore inachevée,
Si la ruine avait pu, elle se serait gaussée
De l'humaine comédie qu'autour d'elle on fit jouer.

Ce village, tel le nôtre, tous les jours perd le Nord,
Et chacun pensera son voisin grand coupable,
Retrouvons nos esprits et brisons le veau d'or,
Au risque d'être sujet d'une nouvelle fable.

B. Lamerain

LE **Bal** DES RESTOS

25 juin 2022

ON MIXE LES SONS & LES GÉNÉRATIONS



**GUÉTHARY
Fronton**

**MOUSTIC
DJ JEAN BON**

& DES SURPRISES...



RÉSERVEZ SUR RESTOSDUCOEUR.ORG